



## 悉曇密教－咒語研究考證

### 八十四句大悲咒悉曇讀音分析(1)

(本篇文章為<sup>上</sup>善<sup>下</sup>祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

#### 一、前言

大悲咒可說是密教蓮花部主要咒語，是最通俗威靈的咒語，每個佛弟子都持過大悲咒，但所持咒音都是各行其是，今要花點時間，來把大悲咒的讀音作一分析，供給大家參考讀誦。歷年來主要漢字音譯不明確，若能確定其字音即能找出其字意，現在考證若初步錯即全盤錯譯，只得作先期探討為要。

大悲咒漢字譯音研究時，是依伽梵達摩法師翻譯本，因大悲咒在中國最早被伽梵達摩法師所翻譯，後有不空大師繼翻，因此我們還是以伽梵達摩法師為主，取其漢譯字之譯音，同時也參考不空大師譯字為輔，除語句盡量符合其原梵句外，也盡可能尋其句義粗淺義，若粗淺義找不到時，還是以譯音為主，到底咒語還是最注重於音聲的。

另外，分析一咒語，要花很多的篇幅，也許一次只能分析幾句，建議您讀了大悲咒的悉曇讀音分析文章後，就要把句子與語音順便背好，當這篇報告完成後，您就可以背誦大悲咒了。最近祈願大悲觀世音菩薩慈悲加持，讓弟子能順利進行此大悲咒原悉曇密音再現工作。南無大悲觀世音菩薩摩訶薩！南無大悲觀世音菩薩摩訶薩！南無大悲觀世音菩薩摩訶薩！

#### 二、大悲咒漢譯音分析

(一)第一咒句

南無喝 囉怛娜 哆囉夜哪(一)

𑖀𑖔𑖥𑖦𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

Namaḥ ratna trayāyā

歸禮 寶 三，向

(1)第一字詞—𑖀𑖔𑖥𑖦𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿 Namaḥ 南無喝

𑖀𑖔𑖥𑖦𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿 Namaḥ之原形是 *namas*，此係屬“名詞”之變化，有曲腿禮敬、鞠躬、尊敬問訊、歸禮、依賴之意。*namas* 何以會變成 *namaḥ*，這是梵語八轉聲，以呼格(*vacative* 下圖)來呼聲。古梵文是以音聲來代表不同之意思，如爲…、給與、在於…等等，即現在所謂的八類語詞的變化，詳下說明。

*namas* n. bow , obeisance , reverential salutation , adoration (by gesture or word [svar-Adi]); % {namas-kR} , to utter a salutation , do homage ; ind. p. % {worshipped , adored) RV. &c. &c. ; food Naigh. ii , 7 ; a thunderbolt , ii , :

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	namāḥ	namasau	namasaḥ
Vocative	namaḥ	namasau	namasaḥ
Accusative	namasam	namasau	namasaḥ
Instrumental	namasā	namobhyām	namobhiḥ
Dative	namase	namobhyām	namobhyaḥ
Ablative	namasaḥ	namobhyām	namobhyaḥ
Genitive	namasaḥ	namasoḥ	namasām
Locative	namasi	namasoḥ	namaḥsu

Compound **namas-**

詳《佛光大詞典》：八轉聲 *asta vibhaktayah*，乃指梵語中名詞、代名詞與形容詞語尾之八種變化。又作八轉、八聲、八例。即：

(1)體格 **Nominative** (*nirdeśe*)，又作體聲、汎說聲，今稱主格，「…是」之意。

(2)呼格 **Vocative** (*āmantrane*)，又作呼召聲，「…啊」之意，一般有詞之原形之意。

(3)業格 **Accusative** (*upadesane*)，又作所作業聲、用格，今稱受格。「把…」之意。

(4)具格 **Instrumental** (*karṭṛkarane*)，又作能作具聲，或稱作格，所用之工具之意，即「依…」做之意。

(5)爲格 **Dative** (*sāmpradānike*)，又作所爲聲。或稱與格，有給與、賜予之意，「爲…」之意。

(6)從格 **Ablative** (*apādāne*)，又作所因聲。或稱奪格，「從…」之意。

(7)屬格 **Genitive** (*svāmivacane*)。今稱所有格，屬於之意，即「…的」之意。

(8)於格 **Locative** (*saj nidhānārthe*)，又作所依聲。或稱依格，有位格之意，「於…」地方之意。

除呼格(原字形不變觀之)外之七聲，稱七例句、七例、七言論句。若以上名詞語尾之格例變化，稱作蘇漫多聲。蘇漫多爲梵語 *सुमन्तुः* *subanta* 之音譯，又作蘇盤多，即語尾有 *सु* *su* 之意。動詞之活用變化，稱爲底彥多聲，恰與蘇漫多聲相反。底彥多爲梵語 *दिवन्तुः* *tivanta* 之音譯，又作丁岸哆，即字尾有 *ति* 之意。動詞分爲自言與爲他言兩種，各有一人稱、二人稱、三人稱之別，並各個活用單數、雙數、複數三變化，共成爲二個九轉聲，合而爲十八轉聲(十八轉、二九韻)。

悉曇音聲分析：

𑖀𑖡 namah 南無喝—

𑖀 na 一般漢譯字是“那”為最通常所見，那為何此處漢譯音翻成“南”nam，因此處有鹿顯悉曇音在，根據悉曇鹿顯冥密原則，後字 ma 是第五句第五字空音，ma 亦屬於男聲怒濁聲，故其前一字母要發空音，所以就成為 nam，也可以直接說借後字聲母來成自己音聲，故 na 即要唸成 nam 以鼻音 m 收尾。Nam 有達恭敬、柔軟心之聲，從語音中來看此誦誦者恭敬意，故要發成悉曇空音成為 nam。

娜	果	開	上	哥	泥	奴	可	哥	na②				歌	泥	上	nu③
那	"					"	"	"					"		"	"

曇(壇)	"					"	"	"	"	"	"					
曇	"					"	"	"	"	"	"					監
南	咸	開	平	覃	泥	那	合	覃	nam①	侵	泥	平	nam①			監
楠	"					"	"	"	"	"	"					
男	"					"	"	"	"	"	"					

𑖡 mah 無喝—ma 不轉音時本是讀“摩、麼”，此處轉成悉曇音就讀成“無 mo/mou”，“ho 喝”，主要因受後面一字 ratna 之連音影響，所以就轉成“mo”，詳下二圖。

**The Sandhi Engine**

The external sandhi of **namas** and **ratna** is **namoratna**

नमस् | रत्न = नमोरत्न

## The Sandhi Engine

The external sandhi of **namaḥ** and **ratna** is **namoratna**

नमः | रत्न = नमोरत्न

所以本應發 **namo** 之聲，但此咒漢譯音寫成”無喝”，本來 **mas**，先變為 **maḥ**，再轉成 **namo**，此處既然又翻音成”無喝”，就應該讀成 **moho**，”喝”之音就成為 **mo** 之拉尾音，也可算是長音，而 **ho** 本來就有長音之讀音。故漢譯音維持”無喝”，所以要唸成 **nam moho**，即用 **namaḥ**，不用 **namo**，這是大悲咒較特殊的地方。

× 無 Bû, Ki, **mô**,

無	mou5 ki3 bu5 bo5
---	------------------

喝 Hat, **hah**.

喝	hoah hat hah
---	--------------

### (2) 第二字詞 — 𑖀𑖡 ratna 囉怛娜

**ratna** 是名詞，義為寶石、貴重、稀有之物質，與後一詞合成”三”合成三寶—**tri-ratna** 或 **ratna-traya**。**ratna** 之 **tna** 是二合字，**ratna** 因語辭變化還是用呼格，亦即是用原形(**vacative** 下圖)來呼聲。

1 **ratna** n. (1. %**{rA}**) a jewel , gem , treasure , precious stone; V. AV. S3Br. ; emerald , lapis lazuli , coral , sapphire , Gomedā ; hence %**{ratna}** is : kind (e. g. %**{putra-r-}** , an excellent son) ; a magnet , loadstone Kap.

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	ratnaḥ	ratnau	ratnāḥ
Vocative	ratna	ratnau	ratnāḥ
Accusative	ratnam	ratnau	ratnān
Instrumental	ratnena	ratnābhyām	ratnaiḥ
Dative	ratnāya	ratnābhyām	ratnebhyaḥ
Ablative	ratnāt	ratnābhyām	ratnebhyaḥ
Genitive	ratnasya	ratnayoḥ	ratnānām
Locative	ratne	ratnayoḥ	ratneṣu

Compound ratna-

悉曇音聲分析：

𑖀 𑖩 ratna 囉怛娜—

𑖀 ra——一般漢譯字是”囉”或”羅”，但有的大師會用來表示 ra 或 la 之字母。此處伽梵達摩大師即翻 𑖀 ra 為”囉”，而不空大師於 1113A 翻成”囉”，於 1113B 即又翻成”羅”，雖都是表示 𑖀 ra 之音，但發音似有不同。此處 𑖀 ra 之音要發冥密涅槃音，成為 𑖩 raḥ，因後一字母是 𑖩 ta，是女聲音之故，前一字母當發涅槃點音。就聲韻來談，從遍口音 𑖀 ra 後接字直轉成女聲音時，若不唸成涅槃點促音，轉聲上有困難，因不柔和調順故。由此大家可以了解悉曇基本讀法，不能與一般梵語說話的語氣相同，這就是持誦悉曇咒語的讀音重點。

那	𑖀						歌泥去 nai <sup>③</sup>	歌家麻泥去 nu <sup>④</sup>	發花泥去 n
邏	果開	去	箇來	即佐	箇	la <sup>⑤</sup>		歌來去 lu <sup>④</sup>	
囉									

(註：古來無 ra 音，以 la 顯示，表中去聲者即有入聲之義，入聲者即是促聲之義。)

次一字母是二合字  $\text{ṭ na}$ ，梵語於合字中雖是合寫，但一般不影響其讀音，其上一字母被合成之字，其韻母會依後一字母之韻母來改變，主要著眼點還是在讀音時，其舌頭發音變化處不能有太高難度的發音，這還是要講求讀音柔順為主。若懂悉曇字母字義者，當知字母韻母 **a** 被轉成第三 **i** 轉音、第五轉音 **u**，…，這是常有的事，但此並不會改變原悉曇字母之密義。

$\text{ṭ na}$  怛娜之發音，此處都已發生基本的改變，第一字  $\text{ṭ ta}$  本來發音是為”多”之聲音， $\text{ṭ ta}$  因後一字母為  $\text{ṭ na}$  第四句第五字空音，故改發成”怛 **tan**”之龜顯大空音。

𑖇𑖉 怛  $\text{Tàn, Tat}$   
 $\text{Thán}$

1128	2067	佛	hut hui3
1129	2069	怛	than2 tat tan3

而  $\text{ṭ na}$  字本來是發”那”之聲音，為何此處又變為”娜”之音，主要還是後面一字詞 *trayāya* 之第一字  $\text{ṭ ta}$  之影響，若”那”與”娜”要有分別，”那”則讀原來  $\text{ṭ na}$  之音，而”娜”則要讀  $\text{Ṇ: nah}$  之涅槃音(促音、無聲)。此二字基本上查聲韻，似無有不同(詳下表)，但古德會用兩不同字來表示聲韻，故當知此二字在古代其讀聲應有差異為是。

娜	果	開	上	寄	泥	奴	可	寄	na②				歌	戈	泥	上	nuo③
那	"					"	"	"					"		"	"	"

我們無知學漢譯音咒語，常會謗法師，說同一個咒語中字母之漢譯字，為何都隨變亂改，沒有一個原則，使人很難懂得，” **na** 那”一字音就用同一字”那”字那就好了，怎麼那、娜、曩等變來變去？若是您這樣認為時，就要趕快懺悔，因謗法師等於謗佛耶！

### (3)第三字詞— $\text{ṭ trayāyā}$ 哆囉夜哪

त्रयया trayāyā—是由二字詞合成，前一詞為 **traya** 是為總數有三之意，後一詞 **āyā**，是歸趨、前往之義，故於佛教而言，與前 **namas** 連用，即有向…，皈依、歸禮之意。兩字詞連結起來就成為 **त्रयया trayāyā**。一般以為最後 **ya** 音為短音，但此處漢譯音特標為“哪”，“耶”字加上口邊即代表拉長之讀聲，像後面之佛羅舍耶，其“耶”字即是短音之 **य ya**，而此句即有長音 **yā** 之意。若是長音時，就非詞類變化，**traya** 之詞類變化，於“與格”中有 **trayāya**(詳下圖詞類變化表)，若此句是詞類變化，其義就有給與三寶之義。但若是這樣意思，與 **namas** 之歸禮對向為三寶就有衝突，故應是 **namaḥ ratna trayāyā** 一向三寶佛法僧皈依、禮敬，其義甚明，是向…之意，所以是 **traya** 與 **āyā** 之連結成連結詞，連結詞第一個字都要用原形，即似乎格 **traya**。

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	trayaḥ	trayau	trayāḥ
Vocative	traya	trayau	trayāḥ
Accusative	trayam	trayau	trayān
Instrumental	trayeṇa	trayābhyām	trayaiḥ
Dative	trayāya	trayābhyām	trayebhyaḥ
Ablative	trayāt	trayābhyām	trayebhyaḥ
Genitive	trayasya	trayayoḥ	trayāṇām
Locative	traye	trayayoḥ	trayeṣu

**Compound traya-**

**traya** mf(I4)n. (fr. {tri4} Pa1n2. 5-2, 43) triple, threefold, consisting of 3, of 3 kinds RV. science "", reciting hymns, performing sacrifice triple: 1. 三倍; 三重; 三合一 2. 增加兩倍; 使... 增加到三倍 husband and children are living L.; Venonia antheIminthica L.; {su-mati} L.

**AyA** P. {-yAti}, to come near or towards; to arrive, approach RV. AV. S3Br. MBh. Katha1s. d condition; to be reduced to, become anything (with the acc. of an abstr. noun) Hariv. MBh.

# The Sandhi Engine

The internal sandhi of **traya** and **āyā** is **trayāyā**

त्रय | आया = त्रयाया

悉曇音聲分析：

𑖦𑖦𑖦 trayāyā 哆囉夜哪—

𑖦 tra 哆囉—此處 𑖦 tara 本要讀成”多羅”，但漢譯音確是寫成”哆囉”，故知”多”即要轉發成”哆 taḥ”之音，而”羅 ra”即要轉發成”囉 raḥ”之促音。而 𑖦𑖦 yāyā 因都是長音之韻母，盡管其是九遍口音之一，都會有涅槃音之義，所以此處用不同之漢譯字—”夜與哪”來表示發音，第一個”夜”有促音 yaḥ，而第二個”哪”字似沒有促音 ya(詳下圖夜與耶)。下圖聲韻表中以 ja、jaḥ來發 ya、yaḥ之聲音，這是國情不同，用擬音表示所不得不然也。由此知某字之字母雖若有長音，雖可自在轉音上入女聲音，下入男聲音，但此涅槃音加上之原則，似不受其影響。

切	字目	數	韻目	小韻序	聲紐	呼	等	韻部	調	古韻
得何	多	3	2.07歌	3	端	開	一	歌	平	ta
陟駕	吒咤吒吒 哆 參 膠 膳 菟 罷	12	4.40禡	7	知	開	二	麻	去	trah
羊謝	夜射鶴	3	4.40禡	14	以	開	三	麻	去	jah
以遮	邪耶 耶 鈺 錫 椰 撒 斜 勃 糾	13	2.09麻	4	以	開	三	麻	平	ja

所以研討至今，應知咒語漢譯音字，只要多個口邊或轉個別字用時，都代表其是涅槃點、大空音讀法之譯音。故本句此處應讀為 𑖦: 𑖦: 𑖦𑖦 taḥ raḥ yāyā。

大家要記得悉曇涅槃音，是和軟、隱密的，故有些字會被隱藏不唸(密)，有些字加上的字母如ḥ(栗)，此處的”ḥ”僅是轉聲使用的一種技巧(用促音來轉上或轉下)，是故不用發出聲音來的，若發出聲音就不是栗密了。所以軟密涅槃音不像鹿顯大空音，不怕人家知道，大大方方地加上去讀出聲音來，並由鼻音達到轉音柔和之目的。而相反的，軟密音是以ḥ來達到軟密轉音之密意，如某些字如 sarva、garbha 諸字，其 r 會被隱藏不唸，這是密意，這種讀法不是懂咒語的人，就不知在唸 sarava 或 sava。另外要注意的是，字詞中讀時加上去的涅槃音ḥḥ:，不像詞類變化中之ḥ，後者字母之詞尾ḥ，是要被讀出其聲的，如 abhiṣekeḥ，要讀為 abhiṣekeḥe，只是 he 變成 ke 的尾音，似有若無而已。

佛弟子當天天禮敬三寶，三寶者，係指為佛教徒所尊敬供養之佛寶、法寶、僧寶等三寶。又作三尊。佛（ बुद्ध buddha），乃指覺悟人生之真象，而能教導他人之佛教教主，或泛指一切諸佛；法（ धर्म dharma），為根據佛陀所悟而向人宣說之教法；僧（ संघ saṅgha），指修學教法之佛弟子集團。以上三者，威德至高無上，永不變移，如世間之寶，故稱三寶。

《究竟一乘寶性論》卷二舉出三寶之六義：

- (1)希有之義，謂此三者累經百千萬劫，一如世間難得之珍寶。
- (2)明淨之義，謂此三者遠離一切有漏法，無垢明淨。
- (3)勢力之義，謂此三者具足不可思議威德自在。
- (4)莊嚴之義，謂此三者能莊嚴出世間，一如世寶能莊嚴世間。
- (5)最勝之義，謂此三者於諸出世間之法中為最上勝妙者。

(6)不變之義，謂此三者乃無漏法，不為世間之八法所更動變易。世間八法即是說一地、水、火、風等四大，與色、香、味、觸等四微，總稱為八法。

《大乘法苑義林章》卷六本則舉出四義，以明示設立三寶之緣由：

(1)為對治外道之邪三寶，是為反邪歸正之義。

(2)佛為調御師，法為彼師之法，僧為彼師之徒。此三者所證無量，種類相同，故合立一法；然以能證之因果相互有別，故分師徒。

(3)上根之人欲取證佛菩提，故為說佛寶；中根之人欲求自然智而了達因緣之法，故為說法寶；下根之人依師受法，理事不違，故為說僧寶。

(4)佛如良醫，法如妙藥，僧如看護者；對一患病之人而言，良醫、妙藥、看護者均不可少。

所以本咒第一句  $\text{ॐ नमो रत्न त्रये नमो}$  namaḥ ratna traya āyā 就變成 namaḥ ratna trayāyā 三字一句。讀音似要讀成 nam moho/raḥ tan naḥ/taḥ raḥ yāḥ yā/。至此完成第一句大悲咒解說，先把此句慢慢發音，然後記住其語調，以後就能順其口地隨意而讀出了。

### 三、大悲咒悉曇音譜

#### 八十四句大悲咒悉曇音譜

法爾禪修中心恭製 2010.05.07

南無喝 囉怛那 跢囉夜哪 南 無 阿唎耶 婆盧羯帝 爍鉢囉哪

namaḥ ratna trayāyā namo ārya valokite śvarāya

女聲 \_\_\_\_\_ tan tah \_\_\_\_\_

中聲 \_\_\_\_\_ nam moho nah yah ya- \_\_\_\_\_

男聲 \_\_\_\_\_ rah rah \_\_\_\_\_

(待續)